

Tiên Long Trật Đả Tửu Dược

仙龍跌打酒藥

**** For External Use Only **** Thuốc Đẻ Thoa Ngoài Da ****

List of Ingredients (Thành Phần): [Note: 1 钱 Qian (Tiền) = 3.125 grams ; 1 分 Fen (Phân) = 0.3125 gram]

1	Mu Bie Zi	(Semen Momordicae)	Mộc Biệt Tử	木別子	6 钱 Qian (Tiền)
2	Ru Xiang	(Gummi Olibanum)	Nhũ Hương	乳香	6 钱 Qian (Tiền)
3	Tian Ma	(Rhizoma Gastrodiae)	Thiên Ma	天麻	4 钱 Qian (Tiền)
4	Mu Dan Pi	(Cortex Moutan)	Mẫu Đơn Bì	牡丹皮	4 钱 Qian (Tiền)
5	Ma Qian Zi	(Semen Strychni)	Mã Tiền Tử	馬錢子	4 钱 Qian (Tiền)
6	Ban Xia	(Rhizoma Pinelliae)	Bán Hạ	半夏	4 钱 Qian (Tiền)
7	Shi Liu Pi	(Pericarpium Granati)	Thạch Lưu Bì	石榴皮	4 钱 Qian (Tiền)
8	Fang Feng	(Radix Saposhnikoviae)	Phòng Phong	防風	4 钱 Qian (Tiền)
9	Lu Hui	(Aloe Vera)	Lư Hội	蘆薈	4 钱 Qian (Tiền)
10	Zi Ran Tong	(Pyritum)	Tự Nhiên Đồng	自然銅	4 钱 Qian (Tiền)
11	Da Huang	(Radix et Rhizoma Rhei)	Đại Hoàng	大黃	8 钱 Qian (Tiền)
12	Hong Hua	(Flos Carthami)	Hồng Hoa	紅花	8 钱 Qian (Tiền)
13	San Qi	(Radix Notoginseng)	Tam Thất (Điền Thất)	三七(田七)	6 钱 Qian (Tiền)
14	Zhi Zi	(Fructus Gardeniae)	Chi Tử	枝子	6 钱 Qian (Tiền)
15	Zhang Nao	(Camphora)	Chương Nảo	樟腦	4 钱 Qian (Tiền)
16	Bing Pian	(Borneolum Syntheticum)	Băng Phiến	冰片	4 钱 Qian (Tiền)
17	Mo Yao	(Myrrha)	Mạt (Mật) Dược	沒藥	6 钱 Qian (Tiền)
18	Bai Fu Zi	(Radix Aconiti Lateralis Preparata)	Bạch Phụ Tử	白附子	6 钱 Qian (Tiền)
19	Di Gu Pi	(Fructus Lycii)	Địa Cốt Bì	地骨皮	8 钱 Qian (Tiền)
20	Bai Bu	(Radix Stemonae)	Bách Bô	百補	8 钱 Qian (Tiền)
21	Tian Nan Xing	(Arisaema Amurense)	Thiên Nam Tinh	天南星	6 钱 Qian (Tiền)
22	She Chuang Zi	(Fructus Cnidii)	Xà Sàng Tử	蛇床子	6 钱 Qian (Tiền)
23	Chuan Xiong	(Radix Ligustici Chuanxiong)	Xuyên Khung	川芎	6 钱 Qian (Tiền)
24	Hua Jiao	(Zanthoxylum piperitum)	Hoa Tiêu	花椒	4 钱 Qian (Tiền)
25	Xue Jie	(Draconis Sanguis)	Huyết Kiệt	血竭	6 钱 Qian (Tiền)
26	Ding Zi Xiang	(Flores Caryophylli)	Đinh Tử Hương	丁子香	6 钱 Qian (Tiền)
27	Dang Gui	(Radix Angelicae Sinensis)	Đương Quy	當歸	6 钱 Qian (Tiền)
28	Long Gu	(Fossilia Osis Mastodi)	Long Cốt	龍骨	4 钱 Qian (Tiền)

Instructions for Preparing the Liniment (Cách Bào Chế Tũu):

The quick method:

- Bing Pian and Zhang Nao must be sealed separately in their own plastic bags to avoid evaporating. (Gói Băng Phiến và Chương Não trong bao nylon riêng cho đừng bay hơi.)
- Except for Bing Pian, and Zhang Nao put all ingredients in a pot to bring the herbs to a rolling boil in 1/2 gallon of water, simmer for 30 minutes (covered), and then let it cool down (Trừ Băng Phiến và Chương Não, bỏ tất cả các vị thuốc vào nồi với ½ gallon nước đầy kín, nấu sôi và để nhỏ lửa hâm trong 30 phút, Sau đó để cho nguội.)
- Add 1/2 gallon of 95% alcohol (Everclear, grain alcohol) into a large glass jar with the herbs or split it into 2-4 smaller glass containers. (Đổ thêm vào thuốc ½ gallon of 95% alcohol [Everclear, grain alcohol] và bỏ tất cả thuốc vào một hũ kiếng lớn [hoặc chia đều trong những hũ kiếng nhỏ hơn])
- Add Bing Pian, and Zhang Nao to the mixture then seal tight. (Bỏ Băng Phiến và Chương Não vào hũ rồi đậy kín.)
- Liniment is ready for use in a month. (Trong vòng 1 tháng, rượu thuốc có thể dùng được)
- Store the mixture in a cool, dry area away from sunlight. (Cất hũ thuốc ở một chỗ vừa mát, vừa khô và đừng để bị ánh nắng chiếu vào.)

The slower method:

- Bing Pian and Zhang Nao must be sealed separately in their own plastic bags to avoid evaporating. (Gói Băng Phiến và Chương Não trong bao nylon riêng cho đừng bay hơi.)
- Except for Bing Pian, and Zhang Nao soak all ingredients in an airtight jar with 1 gallon (approximately 4 liters) of 80-proof alcohol, vodka, Everclear/water mix, distilled rice wine, or sake/vodka/grain alcohol mix ... (Trừ Băng Phiến và Chương Não, ngâm tất cả các vị thuốc với 4 lít rượu 40 độ trong hũ kiếng rồi đậy kín.)
- After 3 days of soaking, add Bing Pian, and Zhang Nao to the mixture then seal tight. (Sau 3 ngày đổ Băng Phiến và Chương Não vào hũ rồi đậy kín.)
- Liniment is ready for use when the liquid changes from yellow to black {Minimum soaking time is 90 days. The best liniment requires a period of 1 year soaking time. It is not necessary to soak longer than that.}. The longer the soaking time, the more potent the liniment becomes. (Rượu có thể dùng được sau khi đổi từ màu vàng thành màu đen [Ngâm tối thiểu là 90 ngày. Tốt nhất là ngâm thuốc đúng 1 năm. Không cần ngâm lâu hơn 1 năm.]
- In the first 2 to 3 months, shake the jar once every week. (Trong vòng 2 tới 3 tháng đầu, lắc hũ mỗi tuần một lần.)
- Some people even have the ingredients grinded before soaking. Soaking powdered herbs promotes faster dissipation of active ingredients into the alcohol. However, grinding is strictly optional. The liniment will reach its full strength with time regardless of grinding. (Nhiều người còn xay thuốc ra thành bột trước khi ngâm rượu. Ngâm bột thuốc sẽ giúp cho rượu chóng thành thuốc hơn nhưng không cần thiết phải làm như vậy.)
- Store the mixture in a cool, dry area away from sunlight. (Cất hũ thuốc ở một chỗ vừa mát, vừa khô và đừng để bị ánh nắng chiếu vào.)